

*La representación de voces y actores sociales  
colectivos en la prensa a través de etnónimos: el caso  
de 'catalanes' y 'españoles'*

Marcello Giugliano

ALMA MATER UNIVERSITÀ DI BOLOGNA

---

ABSTRACT

---

This study analyzes the use of the ethnonyms '*Catalan*' and '*Spanish*' in the Catalan and Spanish press before and after the October 1, 2017 referendum. Based on a journalistic corpus, it examines their role in identity construction, their semantic prosody, and discursive and ideological contexts. The findings show that these terms are not used in a stereotypical manner and that the notion of a 'collective voice' is a manipulable discursive construction, mediated by journalistic narratives that can exert forms of silencing.

**Keywords:** ethnonyms, critical discourse analysis, corpus corpus, Catalan referendum, social actors.

Este estudio analiza el uso de los etnónimos '*catalán*' y '*español*' en la prensa catalana y española antes y después del referéndum del 1 de octubre de 2017. A partir de un corpus periodístico, se examina su función en la construcción identitaria, su prosodia semántica, los contextos discursivos e ideológicos. Los resultados muestran que no se usan de forma estereotipada y que la '*voz colectiva*' es una construcción discursiva manipulable, mediada por narrativas periodísticas que pueden ejercer formas de silenciamiento

**Palabras clave:** etnónimos, análisis crítico del discurso, análisis de corpus, referéndum catalán, actores sociales.

---

## Introducción

Las situaciones de polarización discursiva, ideológica y social constituyen un tema recurrente en los estudios críticos del discurso tanto por su relevancia social, dada su naturaleza conflictiva, como por la oportunidad que brindan para identificar a los diversos grupos de actores sociales involucrados y las estrategias discursivas utilizadas para representarlos. Estas estrategias no engendran necesariamente formas diferenciadas, ya que, pese a esta polarización, es posible utilizar los mismos patrones discursivos para generar representaciones contrapuestas de actores sociales o construir marcos narrativos divergentes.

En 2017, Cataluña y España vivieron un contexto marcado por la polarización discursiva, impulsada por el crecimiento del movimiento independentista catalán, que culminó en un referéndum unilateral de independencia y en su condena por parte del gobierno español. Esta polarización propició una esencialización de las posturas a favor y en contra de la separación de Cataluña, especialmente en los medios de comunicación, alcanzando una dimensión transnacional durante un breve período.

Este estudio se centra en la descripción y el análisis crítico de los usos discursivos de los etnónimos ‘catalán’ y ‘español’ en la representación de actores sociales colectivos en el contexto del conflicto sociopolítico en Cataluña, tal como fueron tratados en la prensa catalana y española antes y después del referéndum unilateral de independencia convocado por el gobierno catalán el 1 de octubre de 2017. El concepto de ‘representación’ de actor social, descrito por van Leeuwen (1996), es definido por Koller (2009, web) como “the textual instantiations of models of the self and others, both individual and collective”. El análisis pone énfasis en el empleo de estos etnónimos exclusivamente para referirse a grupos sociales colectivos involucrados en el conflicto, excluyendo referencias a actores políticos individuales (como figuras específicas) y a colectivos institucionales (como las instituciones políticas). La hipótesis central plantea que el uso de los etnónimos ‘catalán’ y ‘español’, utilizados como sustantivos o bien como modificadores de nombres colectivos (por ejemplo, ‘pueblo’, ‘sociedad’) facilita diversas formas de manipulación discursiva, al evocar la imagen de actores sociales con características aparentemente homogéneas provistos de una voz colectiva uniforme. No obstante, esta aparente uniformidad se encuentra condicionada, modulada o distorsionada por el juego polifónico y los cambios de perspectiva característicos del discurso periodístico.

Alcanzar los objetivos de esta investigación requiere dar respuesta a preguntas clave como:

- a) ¿Cuál es la relevancia de los etnónimos ‘catalán’ y ‘español’ en el discurso mediático analizado dentro del corpus seleccionado?
- b) ¿Qué elementos lingüísticos configuran la prosodia semántica de estos etnónimos?
- c) ¿Cómo interactúan estos rasgos lingüísticos con los elementos contextuales (textuales, situacionales y sociohistóricos)?
- d) ¿Qué relación existe entre las narrativas generadas en los medios y el posicionamiento ideológico que las sustenta?

Para responder a estas preguntas, el análisis examina las diversas voces que se entrelazan en los textos del corpus, los encuadres o ‘framing’ (Entman 1993; Scheufele y Tewksbury 2007) que se construyen, los distintos órdenes de discurso (en el sentido foucaultiano) y sus rasgos lingüísticos, así como las relaciones de poder que se articulan entre los discursos en los diferentes medios de comunicación.

## Nociones teóricas

### *Etnónimos: uso e interpretación*

Los etnónimos pueden describirse como etiquetas discursivas empleadas para definir la identidad de los interlocutores, estableciendo una relación de identificación con un grupo social y, a menudo, una oposición frente a otros grupos. Estas denominaciones se fundamentan en supuestos rasgos culturales compartidos, como un origen común, tradiciones, una lengua y lealtades políticas. Constituyen, por tanto, elementos clave en la construcción discursiva tanto de la identidad propia como de la ajena, a partir de la noción de pertenencia étnica. Además, los etnónimos actúan como herramientas recurrentes de manipulación discursiva y retórica, siendo especialmente frecuentes en discursos políticos populistas y en narrativas mediáticas. Por esta razón, adquieren particular relevancia en investigaciones como la presente, enmarcada en los Estudios Críticos del Discurso. Sin embargo, su análisis plantea desafíos significativos, ya que constituyen una categoría compleja que requiere una descripción detallada de sus características, estructura y dinámica discursiva.

En primer lugar, los etnónimos remiten a conceptos igualmente problemáticos y profundamente indeterminados, como los de ‘identidad’ y ‘etnicidad’, que en ocasiones han sido descritos como “significantes vacíos” o “flotantes” (Laclau y Mouffe 2004)<sup>1</sup> es decir, significantes intrínsecamente

<sup>1</sup> Para una distinción entre los conceptos de significante flotante y significante vacío tal como se desarrolla en la obra de Laclau, véase Montero (2012).

ambiguos ya que pueden ser investidos de significados diferentes, incluso opuestos, explotando la naturaleza relacional y cambiante de toda identidad, así como la polisemia constitutiva del lenguaje. Como observa Montero (2012, 3), entre otros, el carácter flotante de estos elementos es una condición fundamental para cualquier operación de apropiación hegemónica ya que el valor de referencia de estos significantes suele establecerse en base a las intenciones discursivas de aquellos actores sociales que detentan el poder, especialmente el poder de nombrar y el poder de establecer los rasgos que ratifican la pertenencia a un grupo o a otro. Se trata de categorías socialmente construidas resultantes de un proceso de “simplificación”, “caracterización contextual” y “atribución de criterios” (Franc 2022, 334-336).

La simplificación es consecuencia de un proceso cognitivo de selección de rasgos de por sí conceptualmente ambiguos, como es el caso del origen genético, la cultura, la adscripción geopolítica o la nacionalidad (Koopman 2016), y de exclusión de otros que contradecirían esta inclusión. La simplificación o esencialización, como proceso cognitivo (Brubaker et al. 2004) y discursivo de formación de categorías sociales, implica una tendencia a acentuar tanto las similitudes dentro de los miembros de un determinado grupo, sugiriendo homogeneidad, como las diferencias con otros grupos (Franc 2022, 334-335).

En cuanto al proceso de caracterización contextual, se refiere al hecho de que el significado pragmático atribuido a ciertas categorizaciones étnicas puede variar con el cambio de factores contextuales, como, por ejemplo, el tiempo (Pohl 2005, 205). En este sentido, ser catalán o ser español en el siglo XXI puede ser percibido como portador de un significado pragmático diferente respecto al significado atribuido, por ejemplo, en la década de 1980<sup>2</sup>.

Por último, el proceso de atribución de criterios para la construcción de etnónimos como categoría social alude al poder de designación que pueden tener ciertos actores para determinar cuáles individuos son considerados parte de una categoría étnica y cuáles no. La noción de poder de designación puede relacionarse con la explotación discursiva de los referentes vacíos (‘void referents’) por parte de los grupos hegemónicos, pero también puede indicar el modo en que puede desarrollarse el contradiscurso, siempre y cuando los grupos minoritarios adquieran poder para hacerse escuchar.

Existe una escisión entre el modo en que se utilizan y definen los etnónimos en lingüística y en dominios académicos relacionados frente a su uso en otros campos de la esfera pública. En la onomástica, por ejemplo, existe un debate abierto sobre la calidad de nombres propios de los etnónimos (Koopman 2016,

---

<sup>2</sup> Woolard (2016), por ejemplo, describe cómo la idea de lo que constituye la identidad catalana ha cambiado en Cataluña a lo largo de los años, adaptándose a diferentes realidades sociales y políticas así como a diferentes ideologías lingüísticas atribuidas al catalán.

entre muchos otros). El debate versa sobre las diferentes características semánticas de esta categoría. Para los estudiosos que siguen la tradición filosófica de John Stuart Mill, los nombres propios tienen extensión pero no intensión, es decir, designan una entidad constante en el mundo con independencia del modelo en el que se interpreten. Si, por el contrario, se sostiene que los etnónimos tienen características definitorias, entonces deben considerarse nombres comunes, con intensión de la que pueden derivarse ‘entailments’, es decir, proposiciones que son verdaderas. Como observa Coates (2021, 9) “Stereotypes amount to sources of such unscientific (default) entailments within some ethnoepistemology, or overgeneralizations that masquerade as real-world truths”. El presente estudio no aborda este debate, pero lo tiene en cuenta ya que puede resultar relevante cuando la manipulación discursiva de ciertos etnónimos utilizados aparentemente de forma neutra oculta atribuciones de significado específicas.

El uso de etnónimos y la forma en que pueden interpretarse también pueden depender de la perspectiva endogrupal o exogrupal. Esta perspectiva se refiere no sólo a la existencia de diferentes etnónimos según se trate de una perspectiva émica (en cuyo caso se habla de endoetnónimos) o ética (exoetnónimos) y a las posibles razones sociales, políticas o ideológicas que los sustentan. También se refiere al diferente significado o uso discursivo que los miembros del grupo interno o externo hacen del mismo etnónimo. Roberts (2017, 219), por ejemplo, hace referencia a estudios basados en corpus que destacan estructuras colocacionales distintas según la perspectiva endogrupal o exogrupal: desde una perspectiva externa, los etnónimos (sobre todo de nacionalidad) suelen asociarse con verbos de acción. Al contrario, desde una perspectiva endogrupal, los etnónimos se asocian con verbos de opinión además de asociarse a cuantificadores. Giugliano (en prensa) también muestra cómo la frecuencia y la función discursiva de los topónimos *Cataluña* o *España* como metonimias de una sociedad, varía dependiendo de si se observa en un corpus de periódicos catalanes o españoles, lo que también sugiere una diferencia en la perspectiva endogrupal y exogrupal. Finalmente, Franc (2022, 338) destaca que las dos perspectivas no se pueden considerar de forma aislada, sino que se relacionan dialécticamente entre ellas:

Di norma, endo-definizioni ed eso-definizioni sono incongruenti e purtuttavia sempre connesse: un gruppo non può prescindere dall’esodefinizione (o dalle esodefinizioni) e, per lo più, solo con riferimento a essa (o a esse) l’endodefinizione ha significato. Gli attori responsabili della suddivisione lungo certe linee etniche di un dato spazio sociale possono dunque essere ripartiti fra due piani di produzione dell’etnicità, uno interno e uno esterno. (Franc 2022, 338)

Finalmente, se introduce una última aclaración terminológica. En la literatura científica general sobre el tema se diferencian términos como ‘etnónimo’ y ‘demónimo’, aunque las diferencias no siempre están claramente delimitadas, por lo que a menudo se utilizan como sinónimos. En español, en cambio, el término ‘gentilicio’ parece tener más difusión que el de etnónimo o demónimo. En su discusión sobre los dos términos, Coates (2021, 6) traza una primera definición de etnónimo, que luego desarrolla y problematiza, como “name for a group of people related, or assumed to be related, by genetic inheritance (DNA), or, to use the common pre-scientific metaphor, by blood; and often also such a group which shares a material, artistic or spiritual culture”, mientras que los demónimos son “a name for a group of people related by geopolitical allegiance (consensual or coerced) and its attendant bureaucracy” (Coates 2021, 6). En este estudio se prefiere utilizar el término etnónimo, en cuanto categoría que abarca una gama más amplia de fenómenos discursivos, pese a la problematicidad que acaba de describirse.

### *Voces y puntos de vista en el discurso periodístico*

Otra cuestión relevante al analizar la representación de actores sociales colectivos en los periódicos es cómo estas representaciones están vinculadas a la presencia o ausencia de voces distinguibles en el texto periodístico y a la manera en que dichas voces se entrelazan (Sanders 2010) o se jerarquizan en el nivel de la enunciación. Este aspecto se relaciona estrechamente con la noción de polifonía, un concepto central en el análisis discursivo desarrollado por teóricos como Bajtín (1989), en el texto literario, y Ducrot (1984), dentro de la teoría de la enunciación. En textos periodísticos, sobre todo en los de hoy en día, la polifonía adquiere más prominencia y visibilidad, debido a la naturaleza misma del género, que normalmente combina diferentes fuentes informativas (Casado Velarde 2008, 74). En los textos analizados, las voces de los distintos actores pueden ser silenciadas intencionadamente con fines diversos, a menudo contrapuestos. Este silenciamiento puede ser ejecutado por el periodista-narrador respecto a su propia voz, con el objetivo de generar una impresión de impersonalidad y objetividad, pero también puede aplicarse a otras voces, con la intención de ocultar completamente determinados discursos. En el primer caso, el silenciamiento es solo aparente: el periodista-narrador, como organizador del discurso y locutor en la enunciación, sigue presente, aunque disimula su agencia para que las afirmaciones parezcan objetivas y desvinculadas de cualquier subjetividad. En contraste, el borrado total de voces implica una supresión completa de ciertos discursos, lo que priva a los actores afectados de su agencia discursiva. Entre estos dos extremos, se despliega una gama gradual de efectos polifónicos, en los que

diversas voces se reproducen, se entrelazan e incluso se mezclan, contribuyendo a la configuración de perspectivas específicas y determinados puntos de vista en el texto.

Las nociones de *actor*, *voz* y *punto de vista* en un texto periodístico están estrechamente relacionadas y pueden llegar a coincidir<sup>3</sup>. No obstante, se trata de conceptos distintos con funciones diferentes. La voz puede definirse como una categoría del discurso que, a través de una metáfora auditiva, se refiere a lo que dicen los participantes representados en un texto (actores hablantes). Lo dicho puede expresarse literalmente en el discurso directo, o puede parafrasearse parcial o totalmente en el discurso indirecto libre y en el discurso indirecto de un periodista. Otros rasgos lingüísticos también pueden introducir indirectamente el discurso de los participantes, como, por ejemplo, las negaciones y la ironía (véase Bruzos Moro (2005, 41–47) entre otros). El paso del discurso directo al indirecto también sugiere el entrelazamiento de diferentes voces (actores sociales y periodista-actor) y un movimiento gradual que va desde una polifonía de voces claramente distinguibles (como la identificada por Bajtin) o una mezcla de voces en la que la responsabilidad de lo que se dice no puede asignarse claramente, hasta una fusión en la que las voces individuales ya no son distinguibles (Sanders 2010). Todas estas instancias del discurso se inscriben en el marco narrativo establecido por el periodista como autor ideal del texto. Głaz & Trofymczuk (2020, 5) proponen una distinción entre ellas. En un primer nivel, diferencian la noción de polifonía, en la que, como había teorizado Bajtin, las voces se entremezclan, pero pueden diferenciarse los cambios y transformaciones, ya sean bruscos o graduales, de una voz a otra. En un segundo nivel, describen las voces mezcladas como “partially integrated but still recognizable voices, albeit with a measure of uncertainty” (2019, 6). Por último, se refieren a la fusión como un fenómeno que “occurs when the different voices are maximally integrated and coalesce into a single collective voice”. La posibilidad de identificar una única voz colectiva resulta relevante para el estudio, ya que tiende a asociarse con una categoría específica de actores sociales colectivos. No obstante, del mismo modo que esta categoría implica una generalización y simplificación, la noción de una supuesta voz colectiva también

---

<sup>3</sup> Como se acaba de decir en referencia al concepto de polifonía, la forma en que las voces se entrelazan y contribuyen a la formación de puntos de vista puede verse influida por el género textual. Es cierto que los textos periodísticos pueden incorporar elementos característicos de la narración literaria, como la trama, el diálogo, el escenario y la expresión de los pensamientos de los personajes (Vanoost, 2013). Sin embargo, los distintos subgéneros dentro de los textos periodísticos también condicionan el modo en que se entrelazan las voces. Sanders (2010, 233) distingue entre “general news reports”, “feature stories” y “opinion contribution”. Otros estudios, como los de Sanders y Van Krieken (2019) y Van Krieken y Sanders (2019), abordan específicamente las narrativas periodísticas, la perspectiva temporal y las noticias de sucesos, proporcionando análisis detallados sobre estas diferencias.

entraña ese tipo de reducciones y, al presentar un mayor grado de abstracción respecto a una voz individual concreta, puede ser manipulada con mayor facilidad. Ello no implica, sin embargo, que voces claramente identificables — como las de sujetos individuales que se expresan en discurso directo — estén exentas de manipulación. De hecho, las citas pueden funcionar en textos periodísticos como herramientas efectivas para introducir puntos de vista específicos. La percepción que los lectores tienen de las palabras citadas puede modificarse —o incluso manipularse— mediante el uso estratégico de elementos lingüísticos en los contextos de enunciación, como los ‘verba dicendi’, que pueden sugerir una evaluación implícita de lo citado (Maldonado González 1999, 3558-3559)<sup>4</sup>. Este recurso permite a los lectores atentos deducir la postura del narrador.

La observación de Escribano introduce la distinción entre la noción de voz y la de postura (‘stance’) o punto de vista. Estas categorías discursivas se mencionan a menudo como sinónimos, aunque, tal y como se entienden en este estudio, se refieren a rasgos diferentes del discurso. Mientras que el término voz se refiere a un acto de enunciación, que puede ser reproducido literalmente, parafraseado, resumido o incluso imaginado (voz mental), la noción de punto de vista o postura se refiere a una posición (como sugiere la metáfora espacial empleada), ya sea temporal o emotiva, que una voz o una combinación de voces contribuyen a estructurar. Como observa Pano Alamán,

[s]egún la concepción polifónica del discurso, el sentido nace de la superposición de los diversos puntos de vista que se expresan en la enunciación y de la actitud que el locutor L adopta frente a ellos. Este es el responsable de la enunciación, por ello, es la figura a quien compete la responsabilidad de seleccionar a los enunciadore, identificándose con ellos o bien oponiéndose. (Pano Alamán 2020, 131)

Aunque la postura del responsable de la enunciación no implica necesariamente una polaridad, la afirmación de Pano Alamán nos permite comprender mejor que la multiplicidad de voces entrecruzadas es fundamentalmente jerárquica y que existe una orquestación de voces dirigidas por el periodista-autor (Moirand 2007, 157, con fines a menudo, aunque no exclusivamente, persuasivos; Casado y De Luca 2013). En la **Errore. L'origine riferimento non è stata trovata.** se presenta una visualización del entramado de voces y representaciones actoriales en un texto periodístico.

---

<sup>4</sup> Véase Martin y White (2005) para una explicación detallada de las estrategias lingüísticas de valoración o evaluación, que los estudiosos desarrollan en su teoría de la evaluación (*Appraisal Theory*). La teoría, inicialmente aplicada al inglés, es extensible al español en sus categorías generales.

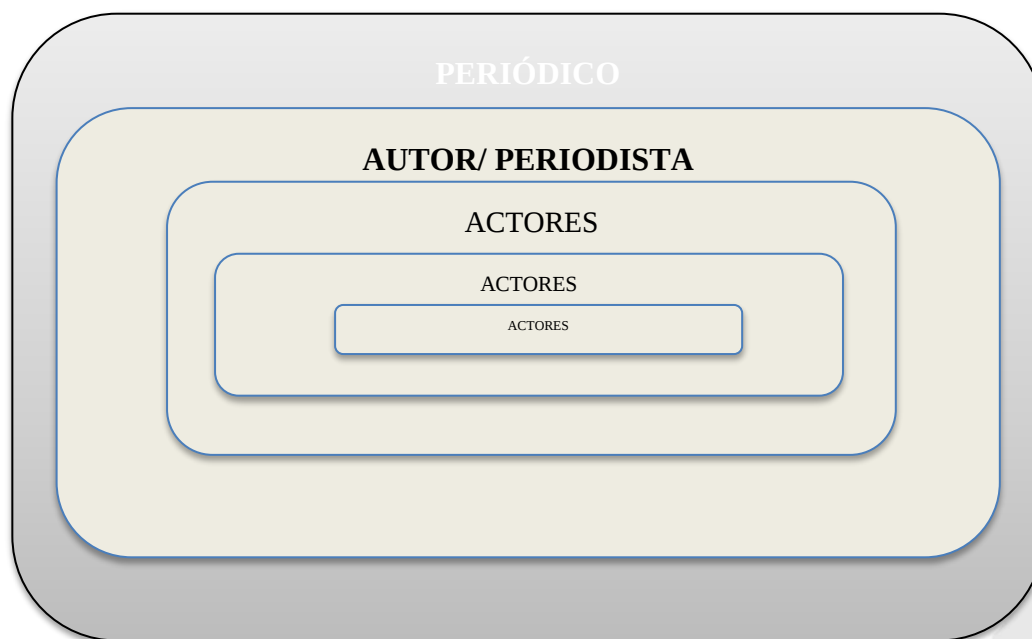


Imagen 1 : ‘Caja china’ de voces y actores en textos periodísticos

La Imagen 1 indica que los periódicos no sólo proporcionan un marco institucional para los discursos, sino que pueden ser ellos mismos actores importantes en los discursos que reproducen, crean, consolidan o subvierten. Son actores colectivos que pueden afectar a la voz de los propios periodistas con sus directrices y sus posturas ideológicas y políticas. Como observa Escribano (2009, 11), “periodista y periódico pueden intervenir ideológicamente (...) al centrar en la forma verbal la valoración que el periódico hace del responsable del acto verbal. Y es aquí donde aparece la voz de fondo del periódico”. A la inversa, los periodistas son enunciadores de primer grado, ya que, aunque asuman una posición impersonal, tienen algún grado de responsabilidad sobre lo que deciden representar y sobre cómo organizan la información. En el nivel de la historia representada, encontramos a otros actores que, como en una ‘caja china’<sup>5</sup>, pueden incrustar en sus voces las de otros actores. Los distintos niveles de mediación indican diferentes niveles jerárquicos y a menudo pueden implicar una disminución de la agencia. Como vemos, “different linguistic choices regarding the representation of participants involved in the discourse thus yield different multiple viewpoint configurations” (Dancygier y Vandelanotte 2016, 15). Esto pone de relieve que las representaciones de los actores en el discurso son múltiples y, a menudo, sutiles, lo que subraya la importancia de complementar el análisis

<sup>5</sup> La denominación de ‘caja china’ es utilizada por Pier (2014, p. 639) para referirse a la noción genettiana de nivel narrativo y para ilustrar cómo los distintos niveles pueden organizarse jerárquicamente y mediante relaciones de inclusión. El concepto de nivel narrativo se asocia con frecuencia a los de narrativas enmarcadas o incrustadas (*framed / embedded narratives*).

cuantitativo de corpus con una lectura minuciosa de los ejemplos, para evitar que dichas complejidades pasen inadvertidas.

### Construcción del corpus

El presente estudio forma parte de un proyecto de investigación más amplio que analiza un corpus comparable de textos periodísticos en español, catalán y alemán. Aunque en este trabajo se presentan únicamente resultados del análisis de los subcorpus en español y catalán, es importante tener en cuenta que el corpus fue concebido como trilingüe. Este hecho ha influido en la definición de algunos criterios de construcción para garantizar la comparabilidad entre las tres lenguas. Uno de estos criterios es el temporal. Los artículos pertenecen a periódicos de gran tirada y diferente orientación política e ideológica y han sido publicados durante un período de tiempo que va del 06.09.2017 al 10.10.2017. El segmento temporal relativamente breve es consecuencia de que en Alemania las noticias sobre el conflicto geopolítico en Cataluña aparecieron con menos frecuencia. Un período de tiempo más largo no habría contribuido a asegurar la representatividad del corpus alemán. En cambio, la cobertura mediática extensa en España y Cataluña en el mismo segmento temporal igualmente permitió el rastreo de numerosos artículos para la creación de un corpus de más de tres millones de palabras (Tabla 1), en el que su representatividad estuvo asegurada.

| Cataluña        |                | España        |                  |
|-----------------|----------------|---------------|------------------|
| Periódico       | Palabras       | Periódico     | Palabras         |
| Ara             | 370.236        | El País       | 745,698          |
| El Punt<br>Avui | 569.298        | La Vanguardia | 382,425          |
|                 |                | ABC           | 1922968          |
|                 | <b>935.183</b> |               | <b>3,051,091</b> |

Tabla 1: Corpus comparable bilingüe

La elección de los periódicos catalanes se limitó a sólo dos, correspondientes a los periódicos en lengua catalana con mayor difusión (*El Punt Avui* y *Ara*). El corpus español se compone de artículos de tres de los periódicos de mayor difusión pertenecientes a diferentes orientaciones políticas: *El País* (centro-izquierda), *La Vanguardia* (centro-derecha) y *ABC* (derecha y extrema derecha). La diferencia de tamaño de los subcorpus no debería afectar la representatividad y el equilibrio del corpus, teniendo en cuenta el rastreo exhaustivo que se hizo para constituir los sub-corpus.

## Estudio de los etnónimos

### *Etnónimos en el corpus catalán*

En el corpus catalán, el etnónimo ‘català’ aparece 2246 veces como adjetivo y 636 veces como sustantivo. Se parte de la hipótesis de que cuando este etnónimo se usa con función de sustantivo, sobre todo en plural, probablemente está identificando a un grupo de actores sociales colectivos (los catalanes). Sin embargo, para una comprensión exhaustiva de su uso discursivo, se ha estudiado tanto en su función adjetiva como sustantiva. Se ha utilizado la función Word Sketch de la plataforma en línea Sketch Engine (Kilgarriff et al. 2014), que ha proporcionado información sobre el comportamiento gramatical y colocacional del elemento léxico. La lista que aparece en la Tabla 2 ofrece una visión general de sustantivos en colocación con el etnónimo, organizados según un valor descendente de puntuación de tipicalidad (LogDice), que permite establecer la fuerza de la colocación.

Se han excluido del análisis aquellas colocaciones que identifican acontecimientos (como “procés català” (de independencia) y “conflicte català”) e instituciones, es decir, actores políticos (individuales o colectivos) como “govern català”, concentrándose en etiquetas potencialmente representativas de actores sociales colectivos como “societat catalana”, “poble català” y “capital catalana”.

La colocación “societat catalana” (100 ocurrencias), que ocupa la segunda posición en términos de fuerza colocacional en la Tabla 2, revela diferentes representaciones de este grupo de actores. La etiqueta se encuentra tanto en discursos a favor como en contra de la separación de Cataluña, aunque prevalece un número de concordancias en las que se realizan discursos a favor. En estos contextos, la sociedad catalana se describe como pacífica, a favor de la autodeterminación, dispuesta a votar, a dialogar para llegar a un acuerdo y a decidir democráticamente sobre su futuro, como en el ejemplo 1: “El suport de la societat catalana a la celebració d'un referèndum és inqüestionable” [El apoyo de la sociedad catalana a la celebración de un referéndum es incuestionable].

| nouns modified by "català"              |     |      |     |  |                                           |    |     |     |  |
|-----------------------------------------|-----|------|-----|--|-------------------------------------------|----|-----|-----|--|
| <b>govern</b>                           | 161 | 10.5 | ... |  | <b>qüestió</b>                            | 26 | 8.5 | ... |  |
| el govern català                        |     |      |     |  | la qüestió catalana                       |    |     |     |  |
| <b>societat</b>                         | 100 | 10.4 | ... |  | <b>territori</b>                          | 25 | 8.5 | ... |  |
| de la societat catalana                 |     |      |     |  | el territori català                       |    |     |     |  |
| <b>república</b>                        | 82  | 10.1 | ... |  | <b>s</b>                                  | 23 | 8.3 | ... |  |
| la república catalana                   |     |      |     |  | català s                                  |    |     |     |  |
| <b>poble</b>                            | 82  | 10.1 | ... |  | <b>conflicte</b>                          | 21 | 8.2 | ... |  |
| del poble català                        |     |      |     |  | el conflicte català                       |    |     |     |  |
| <b>policia</b>                          | 91  | 10.0 | ... |  | <b>autoritat</b>                          | 20 | 8.1 | ... |  |
| de la policia catalana                  |     |      |     |  | amb les autoritats catalanes              |    |     |     |  |
| <b>institució</b>                       | 69  | 9.9  | ... |  | <b>pp</b>                                 | 18 | 8.0 | ... |  |
| de les institucions catalanes           |     |      |     |  | El president del PP català, Xavier García |    |     |     |  |
| <b>procés</b>                           | 60  | 9.6  | ... |  | <b>alcalde</b>                            | 19 | 8.0 | ... |  |
| el procés català                        |     |      |     |  | alcaldes catalans                         |    |     |     |  |
| <b>executiu</b>                         | 54  | 9.5  | ... |  | <b>estat</b>                              | 21 | 8.0 | ... |  |
| de l' executiu català                   |     |      |     |  | estat català                              |    |     |     |  |
| <b>capital</b>                          | 45  | 9.3  | ... |  | <b>empresa</b>                            | 17 | 7.9 | ... |  |
| a la capital catalana                   |     |      |     |  | de les empreses catalanes                 |    |     |     |  |
| <b>economia</b>                         | 39  | 9.1  | ... |  | <b>d</b>                                  | 23 | 7.8 | ... |  |
| de l' economia catalana                 |     |      |     |  | catalana d                                |    |     |     |  |
| <b>associació</b>                       | 38  | 9.1  | ... |  | <b>administració</b>                      | 15 | 7.7 | ... |  |
| de l' Associació Catalana de Municipis  |     |      |     |  | l' administració catalana                 |    |     |     |  |
| <b>assemblea</b>                        | 34  | 8.9  | ... |  | <b>president</b>                          | 16 | 7.7 | ... |  |
| de l' Assemblea Nacional Catalana ( ANC |     |      |     |  | president català, Carles Puigdemont       |    |     |     |  |
| <b>referèndum</b>                       | 33  | 8.7  | ... |  | <b>socialista</b>                         | 14 | 7.7 | ... |  |
| el referèndum català                    |     |      |     |  | dels socialistes catalans                 |    |     |     |  |
| <b>cas</b>                              | 31  | 8.7  | ... |  | <b>municipi</b>                           | 14 | 7.6 | ... |  |
| el cas català                           |     |      |     |  | de municipis catalans                     |    |     |     |  |
| <b>finança</b>                          | 29  | 8.7  | ... |  | <b>política</b>                           | 14 | 7.6 | ... |  |
| intervenció de les finances catalanes   |     |      |     |  | de la política catalana                   |    |     |     |  |
| <b>cambra</b>                           | 29  | 8.7  | ... |  | <b>lleí</b>                               | 14 | 7.6 | ... |  |
| de la cambra catalana                   |     |      |     |  | la llei catalana                          |    |     |     |  |
| <b>universitat</b>                      | 13  | 7.5  | ... |  |                                           |    |     |     |  |
| les universitats catalanes              |     |      |     |  |                                           |    |     |     |  |
| <b>països</b>                           | 11  | 7.3  | ... |  |                                           |    |     |     |  |
| Estudiants dels Països Catalans ( SEPC  |     |      |     |  |                                           |    |     |     |  |
| <b>situació</b>                         | 12  | 7.3  | ... |  |                                           |    |     |     |  |
| la situació catalana                    |     |      |     |  |                                           |    |     |     |  |
| <b>hisenda</b>                          | 11  | 7.3  | ... |  |                                           |    |     |     |  |
| la Hisenda catalana                     |     |      |     |  |                                           |    |     |     |  |
| <b>llengua</b>                          | 11  | 7.3  | ... |  |                                           |    |     |     |  |
| de la llengua catalana                  |     |      |     |  |                                           |    |     |     |  |
| <b>població</b>                         | 11  | 7.3  | ... |  |                                           |    |     |     |  |
| de la població catalana                 |     |      |     |  |                                           |    |     |     |  |
| <b>ciutadà</b>                          | 11  | 7.3  | ... |  |                                           |    |     |     |  |
| als ciutadans catalans, ordenada pel    |     |      |     |  |                                           |    |     |     |  |
| <b>escola</b>                           | 11  | 7.3  | ... |  |                                           |    |     |     |  |
| a les escoles catalanes                 |     |      |     |  |                                           |    |     |     |  |
| <b>ciutadania</b>                       | 10  | 7.2  | ... |  |                                           |    |     |     |  |
| de la ciutadania catalana               |     |      |     |  |                                           |    |     |     |  |
| <b>autogovern</b>                       | 10  | 7.2  | ... |  |                                           |    |     |     |  |
| l' autogovern català                    |     |      |     |  |                                           |    |     |     |  |

Tabla 2: Uso discursivo de 'Catalans/Catalanes'

En varias ocasiones se presenta como objeto de violencia policial. El calificativo aparece principalmente en el discurso directo e indirecto y con menor frecuencia en el plano de la narración. En los discursos contra la separación, que son muy escasos, se hace hincapié en el riesgo de fractura. El análisis de las concordancias de estas pocas ocurrencias muestra que siempre se utiliza en el discurso directo, como podemos ver en la Imagen 2.

## Les frases

“Ho hem intentat tot per pactar amb l'Estat aquest procés, hem esgotat totes les vies”

**Lluís Corominas**  
PORTAVEU DE JUNTS PEL SÍ

“Obrim la porta a un procés constituent. Hem acomplert el principal mandat que teníem”

**Anna Gabriel**  
PORTAVEU DE LA CUP

“Han actuat com una majoria absolutíssima, trepitjant els drets d'una majoria de ciutadans”

**Inés Arrimadas**  
LÍDER DE CIUTADANS

“La primera víctima d'aquest procés és la legalitat catalana. S'hi posin com s'hi posin, no té empara legal”

**Miquel Iceta**  
LÍDER DEL PSC

“El referèndum que pretenen fer gira l'esquena a la meitat de la societat catalana. És exclouent”

**Lluís Rabell**  
PRESIDENT DE CSQP

“Ningú donarà suport a un moviment ultranacionalista que vol fracturar la quarta potència de la UE”

**Xavier García Albiol**  
PRESIDENT DEL GRUP DEL PP

## Imagen 2 Discursos contra la separación

La Imagen 2, tomada de una página del diario *El Punt Avui*, muestra una cita presentada de manera aislada en la sección “Les frases”, en la que se recogen declaraciones de políticos tanto a favor como en contra de la separación. Este ejemplo ilustra el método de investigación adoptado, que comienza con el análisis de resultados cuantitativos, prosigue con un examen detallado de las concordancias y, en ocasiones puntuales, profundiza en el contexto de estas concordancias para obtener información adicional.

La etiqueta ‘poble català’ aparece 82 veces en el corpus y aunque es semánticamente cercana a la etiqueta anterior, ya que activa marcos conceptuales que evocan a la sociedad catalana en su conjunto, también perfila cuestiones ideológicas e identitarias arraigadas en los conceptos de nación y cultura, conceptos de contornos difusos que sugieren una homogeneidad de sus rasgos. Su prosodia semántica subraya una aspiración de estos actores (“les aspiracions del poble català”) a ejercer agencia en términos de autodeterminación y voto, pero también de resistencia y lucha en un conflicto en el que se perciben como víctimas de un acto de opresión. Como se verá, esta etiqueta tiene un significado referencial similar en catalán y en castellano, aunque sus efectos pragmáticos son diferentes debido a su recontextualización en el discurso. La etiqueta es en sí misma retórica y algo enfática, lo que puede explicar el hecho de que aparezca en discurso directo en el 50% de las ocurrencias del corpus catalán, y en discurso referido indirecto en la mayoría de las ocasiones restantes. Es decir, forma parte de la estrategia discursiva de algún actor político individual que el periodista-narrador cita literalmente para presentar su noticia de forma objetiva. Este hecho también permite entender por qué esta etiqueta es objeto de crítica en el corpus español, como veremos más adelante.

En cuanto a la etiqueta “capital catalana”, no actúa como una metonimia de actores sociales, sino que se utiliza principalmente para referirse a la ciudad de Barcelona como un lugar geográfico. Por ello, no resulta relevante para este estudio. El uso del lexema sin modificadores (‘els catalans’) representa a toda la sociedad catalana y aparece en colocación con expresiones como ‘Dret a decidir / manifestar / votar’. Como objeto sintáctico, la palabra se coloca típicamente con verbos como ‘criar’, ‘animar’, ‘representar’, ‘convidar’, ‘sentir-se’, mientras que

como sujeto, se coloca con verbos como ‘voler’, ‘celebrar’, ‘votar’, ‘viure’, ‘exercir’. La modalidad volitiva que sugieren muchos de estos verbos, así como sustantivos como ‘anhel’, ‘interès’ y ‘voluntat’, indican que la sociedad catalana, o parte de ella, persigue determinados objetivos y da muestras de agencia. Sin embargo, el uso de marcadores deónticos como el verbo poder (como en “tot està a punt perquè els catalans puguin votar demà”) o el uso del estilo indirecto (como en “els Estats Units entenen que els catalans vulguin votar”) atenúa esta agencia. Dichas colocaciones enmarcan el discurso en la mayoría de las ocasiones dentro de un ámbito jurídico.

Por último, una serie de colocaciones típicas se caracterizan por cuantificadores como ‘la majoria’/‘la gran majoria’/‘centenars de milers’/‘millions’ (de catalanes). Dichos cuantificadores sugieren una alta participación de este grupo de actores en los acontecimientos y, al mismo tiempo, lo conceptualizan como parte de un todo. El análisis de las concordancias de estas colocaciones muestra su frecuente co-ocurrencia con otros elementos lingüísticos que expresan la voluntad de votar o protestar y una actitud positiva hacia el referéndum. Sin embargo, también existe un uso divergente de la colocación que subraya la no representatividad de los manifestantes a favor del referéndum (como en “no hi ha una majoria catalana que avalí la secessió”) o utiliza la misma estrategia lingüística en un contradiscurso en el que los actores sociales cuantificados están en contra de la independencia. Este uso es, sin embargo, menos frecuente.

Examinemos ahora el etnónimo ‘espanyol’. El lema ‘espanyol’ aparece 2810 veces en el corpus catalán. Se utiliza en 2757 ocasiones como adjetivo y en 53 como sustantivo. Un análisis de las colocaciones del ítem léxico muestra que cuando se utiliza como modificador de sustantivos, los actores que se designan a través de la etiqueta son casi exclusivamente actores políticos, como puede verse en la Tabla 3.

|                                    |     |      |     |
|------------------------------------|-----|------|-----|
| <b>govern</b>                      | 912 | 12.9 | ... |
| del govern espanyol                |     |      |     |
| <b>estat</b>                       | 239 | 11.3 | ... |
| de l' Estat espanyol               |     |      |     |
| <b>president</b>                   | 152 | 10.7 | ... |
| president espanyol , Mariano Rajoy |     |      |     |
| <b>polícia</b>                     | 137 | 10.4 | ... |
| de la policia espanyola            |     |      |     |
| <b>executiu</b>                    | 103 | 10.2 | ... |
| de l' executiu espanyol            |     |      |     |

Tabla 3: Colocaciones con ‘espanyol’ como modificador

Las colocaciones que identifican a actores sociales colectivos, como ‘nació espanyola’ o ‘societat espanyola’ tienen valores de fuerza colocacional LogDice más bajo (7,1 y 6,7 respectivamente) y una frecuencia muy baja (11 y 9 ocurrencias, respectivamente), por lo tanto, no son relevantes para la identificación de patrones discursivos recursivos. ‘Nació espanyola’ sólo aparece entre comillas como parte del discurso de algún actor político contrario a la separación. ‘Societat espanyola’ no suele aparecer entrecomillada. Puede verse como parte del discurso del

periodista-narrador y alude a la reacción de la totalidad de la sociedad española ante el conflicto. En ambos casos, lo que parece relevante es la ausencia más que la presencia de esta etiqueta para designar a estos actores sociales colectivos, que no parecen tener protagonismo en el discurso de los periódicos catalanes alrededor de la independencia catalana.

Como sustantivo, la palabra ‘espanyols’ se utiliza 53 veces. No es fácil definir los rasgos lingüísticos que caracterizan la prosodia semántica del lexema, porque las ocurrencias son menores en términos absolutos y las colocaciones con otras palabras son más bien escasas en el corpus, con baja frecuencia y diferentes dominios semánticos. En consecuencia, también es más difícil establecer la presencia de posibles patrones discursivos y más aún hipotetizar su relevancia en la representación de los españoles como actores sociales. El único patrón relevante parece caracterizarse por la colocación de diferentes tipos de cuantificadores con el lexema ‘espanyols’. Entre ellos, ‘tots’ [todos]—como en “tots els espanyols”— parece especialmente relevante (15 veces, 9 de ellas en fragmentos en discurso directo). Su uso es hiperbólico y se justifica al ser una cita de un texto oral y un recurso de retórica política. Otros cuantificadores son ‘la mayoría de’ (2) y ‘el conjunt de’ (3), que se utilizan como recursos retóricos similares a ‘tots’. El análisis de las concordancias de todas las ocurrencias en las que la palabra ‘espanyols’ se usa como nombre, es decir, para indexar a toda la sociedad española, muestra que aproximadamente en el 63% de las ocasiones aparece en una cita del discurso directo pronunciado por algún personaje político en contra del referéndum y del movimiento independentista catalán. La etiqueta se utiliza como generalización para dar fuerza a la argumentación del hablante. Esta estrategia discursiva es bien conocida en el discurso político. Al convertirse en portavoz de la gran mayoría de los españoles, o asumir que se habla en nombre de la totalidad de ellos, el enunciador está consiguiendo diferentes objetivos al mismo tiempo: primero, presenta la sociedad española como unificada y homogénea; segundo, desplaza la responsabilidad de lo dicho, ya que supuestamente se está transmitiendo las palabras o la voluntad de otros (la sociedad española); tercero, al referirse a la voluntad de la sociedad española, se define indirectamente un Otro excluido, ya que los catalanes, o al menos los actores sociales catalanes pro-separación, quedan automáticamente fuera de este grupo social. Esta última afirmación indirecta conduce a que tanto los discursos independentistas como los antiindependentistas coinciden en reconocer y difundir discursos acerca de la diferencia y la distancia entre las culturas catalana y española.

Finalmente, la ausencia de patrones lingüísticos en torno a la etiqueta ‘espanyols’, utilizada para identificar a la sociedad española, puede ser tan significativa como su presencia y desencadena dos hipótesis distintas, que se retomarán en la discusión de los resultados:

- Un intento de invisibilizar a estos actores sociales colectivos (sociedad española);
- Una falta de oposicionalidad hacia otros actores sociales colectivos (los catalanes) en el discurso pro-separación, dominante en el corpus catalán.

### *Etnónimos en el corpus español*

La palabra ‘catalán’ en sus formas flexionadas aparece 12.229 veces en el corpus español (0,35%). El etnónimo se utiliza como adjetivo aproximadamente el 85% de las veces y modifica una gran variedad de sustantivos, los cuales no siempre designan a actores. Entre las colocaciones susceptibles de identificar actores sociales colectivos, las más relevantes en términos de frecuencia, fuerza de la colocación y significado se muestran en la Tabla 4

| Actores sociales colectivos | Frecuencia | Score |
|-----------------------------|------------|-------|
| Sociedad catalana           | 290        | 9.3   |
| Pueblo Catalán              | 157        | 8.4   |
| República catalana          | 138        | 8.3   |
| Independentistas catalanes  | 137        | 8.3   |
| Independentismo             | 125        | 8.1   |
| Sociedad catalana           | 106        | 7.9   |
| Nacionalismo Catalán        | 68         | 7.3   |
| Ciudadanos catalanes        | 66         | 7.6   |
| Países catalanes            | 45         | 6.7   |
| Población catalana          | 34         | 6.3   |

Tabla 4: Colocaciones con ‘catalán’

De la Tabla 4 se deduce la mayor variedad de etiquetas discursivas que identifican a actores sociales respecto al corpus catalán. Esta variedad es una consecuencia de la perspectiva mayoritariamente exogrupal (solo ‘La Vanguardia’ es un periódico catalán) y la necesidad de diferenciar al Otro con respecto al endogrupo. Seleccionemos ahora aquellas colocaciones que pueden identificar a actores sociales colectivos, independientemente de su orientación política. Se excluyen, por lo tanto, las colocaciones de ‘catalán’ con ‘independentismo’, ‘independentista’ y ‘nacionalista’, que indexicalizan una ideología política. El análisis se centra en las colocaciones a) “sociedad catalana”, b) “población catalana” y “pueblo ‘catalán’”, c) países catalanes y d) “ciudadanos catalanes”.

La prosodia semántica de la primera colocación, “sociedad catalana”, se caracteriza por palabras como ‘fracturada’, ‘dividida’, ‘enfrentada’, ‘polarizada’,

‘desgarro’. Estas palabras pertenecen a campos semánticos superpuestos que activan una red de marcos conceptuales interrelacionados. El hipermarco general al que podrían remontarse estos términos es el marco DIVISIÓN que, al margen de su sentido matemático, siempre implica entre sus elementos un conjunto sobre el que opera un agente, de modo que el resultado es una fragmentación de esta entidad. La referencia a una sociedad catalana fracturada o desgarrada perfila cognitivamente la corporeidad de esta entidad, que se representa en el papel de paciente en un proceso descrito como doloroso. Esta caracterización también evoca, una vez más, la metáfora del CONFLICTO. La pluralidad de la sociedad catalana se menciona en distintas ocasiones y es parte de una estrategia discursiva para evocar la idea de diversidad en la unidad que caracterizó a Cataluña en el pasado y que se contrapone a la heterogeneidad conflictiva actual. Además, el foco discursivo en las concordancias analizadas está siempre en aquella parte de la sociedad fragmentada que se opone a la separación. Cuantificadores como ‘una parte de’, ‘la mayoría de’, ‘la mitad de’, identifican casi siempre a este subconjunto de la sociedad catalana contraria a la independencia, un grupo de actores sociales colectivos que son presentados como pacientes sobre los que actúan otros actores.

Un uso similar en el discurso se observa con la colocación “población catalana”, que se utiliza como sinónimo de ‘sociedad catalana’, se inscribe en un discurso similar de división y fragmentación, pero aparece con menor frecuencia en el corpus (34 ocurrencias). Por el contrario, la colocación ‘pueblo catalán’ subyace a una representación totalmente diferente de los actores sociales colectivos. La colocación se utiliza para evocar el concepto de nación catalana de forma similar a lo observado en el corpus catalán. Sin embargo, en el corpus español la colocación aparece en la mayoría de sus ocurrencias en discurso directo como cita de políticos independentistas, pero también de políticos socialistas contrarios a la independencia y, ocasionalmente, de actores políticos españoles de derechas. El entramado polifónico en torno a esta etiqueta identificadora de actores sociales colectivos se hace aún más intrincado cuando observamos que el término, que en el corpus catalán caracteriza el discurso de los políticos catalanes y representa al pueblo catalán en términos positivos, es apropiado por otros actores políticos que lo utilizan metadiscursivamente con distanciamiento irónico para criticar el propio uso que hacen sus antagonistas políticos, como en los ejemplos 0 y 0:

Ya se colocaron urnas y huchas para el sufragio de la fianza en la jornada de la última Diada, pero no termina de reunirse la cifra ni parece que las penurias de Mas hayan sensibilizado al “pueblo catalán”.

Los convocantes del referéndum asumen la falacia de que el pueblo catalán es “soberano” para decidir su futuro, e ignoran que la Constitución atribuyen expresamente la soberanía nacional “al pueblo español” en su Artículo 1.

El uso del entrecomillado en el ejemplo 0 sirve para marcar un distanciamiento entre la etiqueta que se está utilizando y la posición del enunciador. En el ejemplo 0, el entrecomillado atañe al modificador ‘soberano’. En este caso el propio autor del artículo se centra en esta etiqueta y en su uso en el discurso político para criticarlo explícitamente. Su uso es un ejemplo válido de la ‘caja china’ de las voces destacada en la Imagen 1. La etiqueta se refiere a un mismo colectivo de actores sociales cuya representación cambia drásticamente a través de un proceso de recontextualización que activa órdenes de discurso diferentes, ya que a) es utilizada por políticos catalanes para validar su política independentista; b) se utiliza a menudo en los discursos del partido socialista, aunque el contenido de los discursos exprese oposición a la separación geopolítica; y c) es utilizada por políticos de derechas que suelen citar las palabras de políticos de izquierdas o catalanes para criticar el uso discursivo de la etiqueta. La manipulación discursiva que se realiza mediante la recontextualización de esta etiqueta se ve confirmada por los valores de frecuencia relativa en los tres subcorpus (Tabla 5).

| Periódico     | Frecuencia | % sobre millón de palabras |
|---------------|------------|----------------------------|
| ABC           | 156        | 0,0044                     |
| El País       | 80         | 0,0018                     |
| La Vanguardia | 11         | 0,0003                     |

Tabla 5: Frecuencia relativa de la etiqueta “pueblo ‘catalán’” en los subcorpus españoles.

En la Tabla 5, el valor más alto de frecuencia relativa del subcorpus ABC parece indicar una estrategia discursiva de la derecha española que asocia esta etiqueta a conceptos negativos como nacionalismo o fanatismo para generar un punto de vista que refuerza el discurso en contra de la separación. Se observa, además, que la etiqueta ocupa un lugar marginal en el discurso de La Vanguardia, periódico catalán que ocupó posiciones más cercanas al movimiento independentista.

Otra etiqueta del corpus que parece indexar a un grupo de actores sociales es “países catalanes”. La etiqueta tiene un uso consolidado en el discurso, pero es controvertida y en parte ambigua. Puede identificar a todas las regiones, o a un número de ellas, en las que se habla catalán, pero también puede referirse a un proyecto político que pretende unificar territorios en los que se habla esta lengua.

La controversia se refleja en la prosodia discursiva del término, que se modifica con participios pasados como ‘denominados’, ‘llamados’, ‘supuestos’ o frases como “tesis de los Países Catalanes” o “Proyecto de Países Catalanes”, cuya existencia se pone en duda. La prosodia discursiva del término pone en entredicho la existencia real de un grupo de actores etiquetado como ‘Países catalanes’, que se representa como una entidad ficticia que puede llegar a acallar otras reivindicaciones identitarias. El hecho de que se presente a menudo entre comillas acentúa su esencia ficticia tanto desde una perspectiva metadiscursiva como visual.

En lo que respecta a ‘ciudadanos catalanes’ (66 ocurrencias), esta etiqueta se emplea para referirse al conjunto de la sociedad catalana. El discurso asociado es variado, ya que, dependiendo del tipo de modificador que la acompañe — frecuentemente un cuantificador —, puede aludir tanto a la parte de la sociedad que apoya la independencia como a la que se opone. La prosodia semántica de la etiqueta se caracteriza por palabras del campo semántico del derecho y de la economía, que subrayan la ilegalidad del referéndum, las consecuencias legales del voto al que estos ciudadanos son convocados y los posibles efectos económicos negativos de una eventual separación. Además, esta categoría de actores sociales colectivos suele representarse como carente de agencia y víctima de manipulaciones políticas por parte de las instituciones catalanas.

‘Catalanes’, utilizado como sustantivo, representa tanto a los actores sociales colectivos contrarios a la independencia como a los favorables, aunque con caracterizaciones diferentes. Los catalanes contrarios a la separación se representan como sensatos o no nacionalistas. Los catalanes a favor de la independencia son caracterizados principalmente como radicales, federalistas y separatistas.

Por último, el discurso sobre los catalanes se caracteriza por un uso estratégico de cuantificadores existenciales, especialmente ‘la mayoría de’, pero también ‘miles de’, ‘millones de’, ‘mitad de’ y ‘conjunto de,’ entre otros. Como se ha visto antes, la ambigüedad de los cuantificadores permite perfilar al conjunto de referencia (‘refset’), que la mayoría de las veces representa al grupo de actores sociales contrarios a la separación, dejando en la sombra al grupo pro-separación (‘compset’).

Consideremos ahora las etiquetas de los actores sociales colectivos asociadas al etnónimo ‘español’. De forma similar al etnónimo ‘catalán’, la palabra español como modificador de un sustantivo identifica ante todo instituciones políticas (estado, gobierno) u otros acontecimientos políticos (transición, constitución, democracia) que quedan fuera del ámbito del presente estudio. Las colocaciones más relevantes que identifican a los actores sociales colectivos se presentan en la Tabla 6:

| Actores sociales colectivos | Frecuencia | Score |
|-----------------------------|------------|-------|
| Pueblo español              | 60         | 8,40  |
| Sociedad española           | 40         | 7,86  |
| Nación española             | 35         | 7,77  |
| Ciudadanos españoles        | 28         | 7,25  |
| Ciudadanía española         | 19         | 6,92  |

Tabla 6: Colocaciones principales con *español*.

La etiqueta ‘pueblo español’ aparece en 60 ocasiones (0,0017%) en el corpus analizado, frecuentemente en un contexto de citas en discurso directo y en un marco legal e institucional. Este uso se asocia con términos como ‘legitimidad’, ‘soberanía’ y con referencias al referéndum constitucional de 1978, lo que subraya su vinculación con la Constitución española. Esta etiqueta se encuentra en colocación con expresiones léxicas como ‘unión’ y ‘convivencia’, integrándose en discursos que enfatizan la necesidad de unidad nacional. De este modo, ‘pueblo español’ actúa como un sinónimo de ‘nación española’, lo que permite establecer una comparación con el uso similar de la etiqueta ‘pueblo catalán’ en los discursos de políticos catalanes.

Cabe destacar que, mientras la etiqueta ‘pueblo catalán’ es objeto de críticas recurrentes en el corpus español, según lo evidenciado en el análisis del entramado polifónico de voces que la rodea, estas críticas no se encuentran en el caso de ‘pueblo español’. Además, la etiqueta es utilizada principalmente por periódicos que adoptaron una postura contraria a la separación, como *ABC* y *El País*, mientras que aparece solo en cuatro ocasiones en *La Vanguardia*.

En cuanto a la expresión ‘nación española’ (29 ocurrencias), su uso sigue patrones similares, aunque su baja frecuencia indica una limitada relevancia discursiva. Por otro lado, la expresión ‘sociedad española’ (38 ocurrencias) se utiliza para referirse al conjunto o a la mayoría de la población española, generalmente en un contexto donde se presenta la unidad y la convivencia armónica de la sociedad como amenazadas. Aquí, nuevamente, el énfasis discursivo recae en la amenaza de fractura.

La etiqueta ‘ciudadanos españoles’ tiene una frecuencia baja y poca relevancia discursiva. Está acompañada por una prosodia discursiva negativa, que hace énfasis en la amenaza, y que presenta a estos actores como un colectivo cuyos derechos tienen que ser protegidos por el estado.

El sustantivo ‘españoles’ aparece en 771 ocasiones, destacándose por una prosodia semántica asociada al uso de cuantificadores, lo que genera efectos discursivos similares a los mencionados previamente. Además, la colocación ‘catalanes y españoles’ (97 ocurrencias) introduce a dos grupos sociales

diferenciados que, en ocasiones, se presentan en oposición. Sin embargo, en la mayoría de los casos, esta construcción discursiva busca reforzar una identidad cultural que enfatiza la pluralidad dentro de la unidad. Así se ilustra en el ejemplo 0: “Desde una perspectiva social, la mayoría de identidades son compartidas – entre sentirse español y catalán– o incluso hay catalanes que sólo se sienten españoles”.

### Discusión de los resultados desde una perspectiva contrastiva

Analicemos ahora los resultados presentados adoptando una perspectiva contrastiva. Empecemos comparando la frecuencia relativa de los etnónimos en los dos sub-corpus, presentada en la Tabla 7 y el Diagrama 1:

|            | ‘Catalán’ | ‘Español’ |
|------------|-----------|-----------|
| Corpus CAT | 2882      | 2810      |
| Corpus ES  | 12.230    | 4838      |
|            |           |           |
| Corpus CAT | 0,24 %    | 0,23 %    |
| Corpus ES  | 0,35 %    | 0,14 %    |

Tabla 7: Frecuencias absolutas y relativas de los etnónimos.

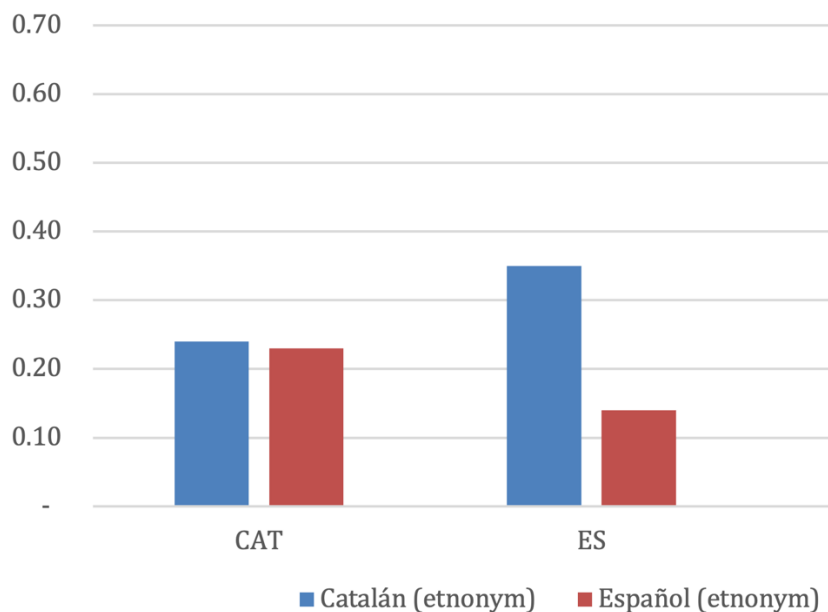


Diagrama 1: Frecuencias relativas de los etnónimos.

En primer lugar, se observa que en los dos subcorpus el etnónimo ‘catalán’ se utiliza con mayor frecuencia que ‘español’, lo que es coherente con la ubicación geográfica del conflicto y con sus actores principales, promotores del referéndum de separación. Se observa también que la frecuencia relativa de los dos etnónimos es muy parecida en el subcorpus de textos periodísticos catalanes (0,24% para ‘catalán’ y 0,23% para ‘español’) pero presenta una disparidad mayor en el corpus español (0,35% y 0,14%). Este uso diferente podría explicarse en parte con la perspectiva endo- y exogrupal desde la que se describen actores y acontecimientos. Se podría hipotetizar que los periódicos catalanes no siempre necesitan identificar a sus actores principales o a sus instituciones como catalanes, mientras que esto se considera necesario en los periódicos españoles.

Comparemos ahora los resultados del análisis cualitativo del uso discursivo del etnónimo ‘catalán’ en los dos corpus. Se recuerda que el análisis se ha centrado solo en el uso del etnónimo como etiqueta para diferentes categorías de actores sociales colectivos, tanto en su colocación con otros sustantivos como cuando son utilizados como sustantivos en sí mismos. El estudio ha analizado aquellas que muestran una mayor puntuación LogDice y frecuencia centrándose en colocaciones que aluden a la sociedad catalana, a parte de ella o que evocan el concepto de nación. Se ha visto que etiquetas idénticas o parecidas indexicalizan discursos e ideologías diferentes en los dos corpus (fundamentalmente a favor de la separación o en contra de ella). Esto se debe al acto de recontextualización al que estas etiquetas son sujetas, acto evidenciado durante el análisis por la prosodia semántica diferente de la misma etiqueta en los dos corpus, y por la polifonía de voces que se apropian de estas etiquetas atribuyéndoles una voz distinta y generando puntos de vista diferentes. Se ha observado, por ejemplo, que la etiqueta ‘sociedad catalana’ sugiere diferentes representaciones de este grupo de actores colectivos. En el corpus catalán, el grupo es representado como principalmente pacífico, dispuesto a votar, a establecer un diálogo con su homólogo español y a ejercer su agencia para alcanzar lo que se presenta como su derecho democrático de autodeterminación. En el corpus español, la misma sociedad se inscribe en un marco conceptual de DIVISIÓN y CONFLICTO, a la vez que se presenta como fracturada, polarizada y a menudo sin agencia. Los resultados del análisis cuantitativo y cualitativo nos permiten ir más allá de estas diferencias generales y precisar cómo funcionan estas distintas representaciones a nivel discursivo. En primer lugar, observamos que las referencias a una sociedad catalana fracturada también se encuentran en el corpus catalán, pero son más escasas y se trata de citas directas de discursos de actores políticos contrarios a la separación, por lo que el ‘framing’ resultante es diferente. Además, la referencia al marco DIVISIÓN en el corpus español, en combinación con otros elementos lingüísticos, pese a identificar dos conjuntos de actores –a favor y en contra de la

separación– activas conceptualizaciones que se centran principalmente en el conjunto anti-separación, al destacar el papel de los pacientes de este subconjunto de actores y subrayar el peligro y la amenaza que el conflicto supone para ellos, dejando fuera del foco discursivo al subconjunto a favor de la separación. Esto es especialmente evidente cuando la etiqueta se modifica con cuantificadores como ‘la mayoría de’ o ‘la mitad de’. En resumen, se podría afirmar que, tanto en el discurso a favor como en contra de la separación, a la sociedad catalana se le presta la voz de otra persona y se le atribuye una identidad diferente (como catalanes a favor y en contra de la independencia).

Entre otras colocaciones con el etnónimo ‘catalán’, se ha destacado la etiqueta ‘pueblo catalán’ por los diferentes ‘framing’ en los que se inscribe y las narrativas que produce en los tres corpus. En general, se ha observado que el ítem léxico ‘pueblo’/‘poble,’ en contextos discursivos relacionados con la política y la cultura, puede desencadenar diferentes órdenes de discurso, ya que: a) se refiere a todo un grupo de actores sociales; b) evoca ideologías relacionadas con el concepto de nación y cultura unitarias; c) sugiere cierta homogeneidad de grupo. El valor referencial vago del elemento léxico hace que sea una herramienta retórica utilizada a menudo en argumentaciones que apelan al *pathos*, más que al *ethos*, del interlocutor. Este uso discursivo de la etiqueta también permite entender por qué en los dos corpus esta colocación aparece como parte de un discurso de algún actor individual, a menudo un actor político, citado directa o indirectamente, y raramente del periodista narrador.

Consideremos el uso discursivo del etnónimo ‘español’ y sus principales colocaciones en los dos corpus. En todos ellos observamos que el etnónimo se utiliza principalmente como etiqueta para actores políticos y con menor frecuencia para actores sociales colectivos. En el corpus español encontramos un uso más variado de esta etiqueta, que identifica al pueblo, la sociedad y la nación española, y apela a su unidad y a la amenaza que sufre. Se pueden trazar similitudes entre el uso retórico de la colocación ‘pueblo catalán’, en el corpus catalán, y ‘pueblo español’, en el corpus español. También se observa la colocación ‘catalanes+españoles’ en los dos corpus. Esta colocación presenta a diferentes actores sociales colectivos que, sin embargo, no se perfilan como antagonistas en el conflicto. Ambos grupos se presentan a menudo como privados de agencia. Los antagonistas parecen ser, entonces, más bien actores políticos como el Estado, el Gobierno estatal y regional o personalidades políticas. Esta suposición parece respaldada por el hecho de que la colocación ‘catalanes+españoles’ en los dos corpus, aunque alude ocasionalmente a una oposición entre dos grupos de actores sociales colectivos, se utiliza principalmente como estrategia discursiva de ambas partes para representar la idea de diversidad en la unidad (en el corpus español) o una posibilidad de convivencia de identidades diferentes (en el corpus catalán).

En todos los casos, la yuxtaposición es parte del discurso de un actor político y sólo indirectamente del periodista narrador.

## Conclusiones

El estudio permite extraer algunas conclusiones generales sobre el uso de los etnónimos en el discurso periodístico. En la sección teórica se había comentado que los etnónimos son objeto de debate dentro de la onomástica, debido a su estatus controvertido como nombres propios y nombres comunes, debate relacionado con la dificultad de definir sus rasgos semánticos constitutivos sin caer en una etnoepistemología esencialista. Tanto en los estudios del discurso mencionados anteriormente como en los imagológicos (Beller y Leerssen, 2007, entre otros) se ha destacado cómo los etnónimos pueden ser utilizados como nombres comunes con rasgos semánticos propios que justifican representaciones esencialistas de grupos o comunidades. Este tipo de esencialización puede encontrarse, por ejemplo, en discursos populistas o simplistas como los que se ven representados ocasionalmente en las redes sociales. Uno de los primeros resultados del presente estudio, sin embargo, indica que los dos etnónimos no parecen asociarse a rasgos semánticos estereotipados positivos o negativos en los discursos de los periódicos que componen el corpus. De hecho, aunque ocasionalmente se haya podido encontrar algún elemento lingüístico que apunta a cierta estereotipación discursiva, esto pertenece a la voz de un individuo y no representa ningún tipo de patrón discursivo dominante en el corpus. Este resultado puede ser, en parte, consecuencia de la tipología de periódico elegido para el rastreo de artículos. Se puede hipotetizar que los periódicos de gran tirada, aunque pertenezcan a orientaciones político-ideológicas diferentes, rehúyen esencializaciones discursivas simplistas. Esto no implica la adopción de una posición neutra hacia el conflicto socio-político en Cataluña, sino más bien el uso de estrategias discursivas diferentes. Por un lado, el conflicto no se representa mediante la oposición polarizada de dos grupos étnicos diferentes (los catalanes y los españoles) aunque sugiera una diferente representación de la identidad de estos grupos de actores sociales colectivos. Los catalanes, desde la perspectiva catalana (endogrupal), se representan como actores políticos colectivos a menudo oprimidos, pero no privados de agencia ya que reivindican el derecho al voto. En los periódicos españoles (sobre todo en *El País* y *ABC*) se pone en evidencia la fractura interna en la misma sociedad catalana (perspectiva exogrupal). Esta fractura se extiende a la sociedad española en los periódicos españoles, mientras que el mismo grupo de actores sociales colectivos (los españoles) tiene muy poco protagonismo en los periódicos catalanes. La falta de oposición entre estos dos grupos de actores sociales colectivos explica también por qué en los dos corpus el

etnónimo español se utiliza principalmente como modificador de etiquetas que se refieren a actores políticos (personas o instituciones). En los dos corpus, el papel de agonista y antagonista, según la dinámica de fuerzas de Talmy (1988), no se atribuye a los grupos de actores colectivos representados por los etnónimos 'catalán' y 'español', sino a actores políticos individuales, como algunas personalidades políticas (por ejemplo, Carles Puigdemont y Mariano Rajoy (Giugliano 2019) o determinadas instituciones políticas.

La segunda reflexión general concierne la relación existente entre categorías discursivas como actores sociales colectivos, su voz y el punto de vista que generan. Se ha podido observar que a menudo estos actores representan a grupos a los que se les atribuyen características homogéneas y una voz igualmente identificable. Se trata más bien de categorías que se utilizan para respaldar el discurso y un punto de vista que no es necesariamente de ellos, sino de otro actor individual o del periodista-narrador. Los actores sociales, sobre todo a causa de su dimensión colectiva, a menudo se representan, por tanto, a través de la voz de otros individuos, por ejemplo de un personaje político, que se convierten en portavoz de las ideas o intenciones 'atribuidas' a estos grupos. Estas voces individuales, a su vez, son referidas de forma directa o indirecta y se enmarcan en relatos del periodista-narrador, cuyo punto de vista puede ser diferente del expresado por los enunciados citados, o bien en narrativas ecoicas, entendidas como patrones discursivos consolidados. Se trata de la 'caja china' de niveles narrativos que se ha evidenciado en la Imagen 1. El estudio permite matizar el concepto de voz colectiva atribuible a un grupo de actores sociales. La diferencia entre voz individual y voz colectiva no parece ser solo una cuestión de cuantificación o de posible identificación de los actores/personas a los que esta voz se puede atribuir (los locutores), tal como lo indican, por ejemplo, Głaz and Trofymczuk (2019). Se trata de una diferencia ontológica y de gradación discursiva. Las voces individuales, incluso cuando se encuentran entremezcladas y no siempre claramente distinguibles, son representaciones discursivas con un fuerte anclaje en la realidad extratextual ya que la voz de una persona, aunque manipulada, queda identificable. En cambio, la voz colectiva es el producto de una abstracción y construcción discursiva altamente manipulable, ya que su anclaje con la realidad es indirecto, mediado por una categoría como la de actores sociales colectivos, con referentes flotantes, y también silenciada más fácilmente.

Finalmente, el estudio indica los potenciales de una metodología basada en corpus aplicada al estudio de voces y puntos de vista en el discurso periodístico. Entre las ventajas, además de las ya conocidas, se menciona la posibilidad brindada por el estudio de las concordancias de identificar visualmente la presencia de voces en el discurso directo mediante la identificación del entrecomillado alrededor de la palabra nodo o en su cercanía cotextual en las líneas de concordancias. Se trata de

una posibilidad no prevista inicialmente que ha permitido ahondar en la dinámica polifónica alrededor del uso de los dos etnónimos. Este aspecto podría enriquecerse en futuros estudios, combinándolo con el análisis de otros elementos lingüísticos comúnmente considerados índices de polifonía textual.

### Bibliografía

- Bajtín, Mijaíl. 1989. *Teoría y estética de la novela*. Traducción de Helena S. Kriukova y Vicente Cazcarra. Madrid: Taurus.
- Beller, Manfred, y Joep Leerssen, eds. 2007. *Imagology: The Cultural Construction and Literary Representation of National Characters*. Ámsterdam: Rodopi.
- Brubaker, Rogers, Mara Loveman, y Peter Stamatov. 2004. "Ethnicity as Cognition." *Theory and Society* 33(1): 31–64.
- Bruzos Moro, Alberto. 2005. "Análisis de la enunciación irónica: del tropo a la polifonía." *Pragmalingüística* 13: 25–50.
- Casado Velarde, Manuel. 2008. "Algunas estrategias discursivas en el lenguaje periodístico de hoy." *Boletín Hispánico Helvético* 12: 71–97.
- Casado Velarde, Manuel, y Alberto de Lucas. 2013. "La evaluación del discurso referido en la prensa a través de los verbos introductores." *Revista Signos* 46, n.º 83: 332–360.
- Coates, Richard A. 2021. "Some Thoughts on the Theoretical Status of Ethnonyms and Demonyms." *Onomastica* 65(2): 5–19.  
<https://doi.org/10.17651/ONOMAST.65.2.1>
- Coates, Richard A. 2006. "Properhood." *Language* 82(2): 356–382.  
<https://doi.org/10.1353/lan.2006.0084>.
- Ducrot, Oswald. 1984. *El decir y lo dicho: polifonía de la enunciación*. Barcelona: Paidós.
- Entman, Robert M. 1993. "Framing: Toward Clarification of a Fractured Paradigm." *Journal of Communication* 43: 51–58.
- Escribano, Asunción. 2009. *Las voces del texto como recurso persuasivo*. Madrid: Arco/Libros.
- Franc, Eric. 2022. "La categorizzazione etnica e gli etnonimi. Questioni teorico-metodologiche fra presente e passato." *Etica & Politica / Ethics & Politics* XXIV(1): 331–78. <https://doi.org/10.13137/1825-5167/34050>
- Głaz, Adam, y Anastazja Trofymczuk. 2020. "Voice and viewpoint in journalistic narratives." *Language Sciences* 80: 1–10.  
<https://doi.org/10.1016/j.langsci.2020.101274>

- Giugliano, Marcello, en prensa. "Uso de los cuantificadores adnominales para la representación de actores colectivos en el discurso periodístico: el caso de catalanes y españoles." En *Entre diferencia y semejanza. La representación del mundo catalanohablante en el discurso de hoy y de ayer*, editado por Marcello Giugliano, Carsten Sinner, Martí Freixas Cardona y Benjamin Meisnitzer. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag.
- Giugliano, Marcello. 2019. "¿Independencia o secesión en Cataluña? Una aproximación cuantitativa a través de marcos conceptuales aplicados al estudio crítico del discurso." *Discurso & Sociedad* 13: 706 – 741.
- Kilgariff, Adam, Vít Baisa, Jan Bušta, Miloš Jakubíček, Karel Kovář, Jan Michelfeit, Pavel Rychlý, y Vít Suchomel. 2014. "The Sketch Engine: Ten Years On." *Lexicography Asialex* 1: 7–36.
- Koller, Veronika. 2009. "Analysing collective identity in discourse: social actors and contexts." *Semen* 27. <http://journals.openedition.org/semen/8877> (consultado el 15 de octubre de 2024).
- Koopman, Adrian. 2016. "Ethnonyms." En *The Oxford Handbook of Names and Naming*, editado por Carol Hough y Daria Izdebska, 251–62. Oxford: Oxford University Press.
- Laclau, Ernesto y Chantal Mouffe. 2004 [1987]. *Hegemonía y estrategia socialista*. Buenos Aires: FCE.
- Maldonado González, Concepción. 1999. "Discurso directo y discurso indirecto." En *Gramática descriptiva de la lengua española*, vol. 3, editado por Ignacio Bosque Muñoz y Violeta Demonte Barreto, 3549–95. Madrid: Espasa.
- Martin, James R., y Peter R. White. 2005. *The Language of Evaluation*. Nueva York: Palgrave Macmillan. <https://doi.org/10.1057/9780230511910>
- Moirand, Sophie. 2007. *Les discours de la presse quotidienne. Observer, analyser, comprendre*. París: PUF.
- Montero, Ana S. 2012. "Significantes vacíos y disputas por el sentido en el discurso político: un enfoque argumentativo." *Identidades* 3(2): 1–25.
- Pier, John. 2014. "Narrative Levels". *Handbook of Narratology*, editado por Peter Hühn, Jan Christoph Meister, John Pier and Wolf Schmid, 547–563. Berlin, Múnaco, Boston: De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110316469.547>
- Pano Alamán, Ana. 2020. "Polyphonic markers within language columns in the Spanish press." *Texts in Process* 6(2): 128–45. <https://doi.org/10.17710/tep.2020.6.2.9panoalaman>
- Pohl, Walter. 2005. "Aux origines d'une Europe ethnique. Transformations d'identités entre Antiquité et Moyen Âge." *Annales. Histoire, Sciences Sociales* 1: 183–208. <https://shs.cairn.info/revue-Annales-2005-1-page-183?lang=fr>
- Roberts, Michael. 2017. "The semantics of demonyms in English: Germans, Queenslanders, and Londoners." En *The Semantics of Nouns*, editado por

- Zhengdao Ye, 205–20. Oxford: Oxford University Press.  
<https://doi.org/10.1093/oso/9780198736721.003.0008>
- Sanders, José. 2010. "Intertwined voices. Journalists' modes of representing source information in journalistic subgenres." *English Text Construction* 3(2): 226–49. <https://doi.org/10.1075/etc.3.2.06san>
- Sanders, José, y Kobie Van Krieken. 2018. "Traveling through narrative time: How tense and temporal deixis guide the representation of time and viewpoint in news narratives." *Cognitive Linguistics* 30(2): 281–304.  
<https://doi.org/10.1515/cog-2018-0041>
- Scheufele, Dietram A., y David Tewksbury. 2007. "Framing, agenda setting, and priming: The evolution of three media effects models." *Journal of Communication* 57(1): 9–20.
- Talmy, Leonard. 1988. "Force dynamics in language and cognition." *Cognitive Science* 12: 49–100.
- Van Krieken, Kobie, y José Sanders. 2019. "Smoothly moving through Mental Spaces: linguistic patterns of viewpoint transfer in news narratives." *Cognitive Linguistics* 30(3): 499–529. <https://doi.org/10.1515/cog-2018-0063>
- Van Leeuwen, Theo. 1996. "The representation of social actors." En *Text and Practices: Readings in Critical Discourse Analysis*, editado por Carmen R. Caldas-Coulthard y Malcom Coulthard, 32–70. Londres: Routledge.
- Vanoost, Marie. 2013. "Defining narrative journalism through the concept of plot." *Diegesis* 2(2): 77–97. <http://hdl.handle.net/2078.1/135878>
- Woolard, Kathryn A. 2016. *Singular and Plural: Ideologies of Linguistic Authority in 21st Century Catalonia*. Oxford: Oxford University Press.  
<https://doi.org/10.1093/acprof:oso/9780190258610.001.0001>

### Marcello Giugliano

Es investigador en la Universidad de Bolonia. Se ha especializado en estudios discursivos y críticos basados en el análisis de corpus, así como en estudios de traducción. Su investigación se centra en el análisis crítico de discursos mediáticos y narrativas identitarias de minorías étnicas, con especial atención a cómo las representaciones culturales cruzan fronteras geopolíticas y circulan entre distintas culturas.

**Contacto:** marcello.giugliano2@unibo.it

**Recibido:** 22/04/2025

**Aceptado:** 09/06/2025

Copyright © 2025 The Author(s)

The text in this work is licensed under the Creative Commons BY 4.0 International License

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>.